

**Idioma III: japonés moderno****2015/2016**

Código: 101570

Créditos ECTS: 12

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OB	2	1
2500244 Estudios de Asia Oriental	OT	4	0

**Contacto**

Nombre: Makiko Fukuda

Correo electrónico: Makiko.Fukuda@uab.cat

**Uso de idiomas**

Lengua vehicular mayoritaria: (jpn)

**Equipo docente**

Alba Serra Vilella

**Prerequisitos**

Para mantener buen ritmo de clase, es necesario que los estudiantes hayan asimilado los contenidos estudiados en Idioma I e Idioma II.

**Objetivos y contextualización**

La función de esta asignatura es de un lado, consolidar las competencias lingüísticas básicas adquiridas en Idioma I y II de manera que los estudiantes puedan empezar a aplicarlas; y del otro, continuar profundizando en el conocimiento y la comprensión del gráfico, la estructura morfológica, léxica, semántica, y sintáctica de la lengua japonesa (equivalente a A2.1). Para hacerlo, es importante que los estudiantes asimilen los contenidos que han trabajado en las asignaturas anteriores (Idioma I y II), que se darán por sabidos con tal de continuar el aprendizaje en los cursos siguientes del Grado (A2.1; A2.2; B1).

**Competencias****Estudios de Asia Oriental**

- Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos para comprender las lenguas de la Asia oriental y para comunicarse en estas lenguas oralmente y por escrito.
- Aplicar estrategias para resolver problemas de comunicación y/o mediación intercultural.
- Conocer y comprender las estructuras fonética, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática de las lenguas de la Asia oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Expresarse oralmente y por escrito en una lengua de trabajo del Asia oriental.
- Transmitir en la lengua propia de manera precisa, clara y completa una información sobre cualquier tema expuesto en una lengua de trabajo del Asia oriental, sea oralmente o por escrito.
- Velar por la calidad del propio trabajo

**Resultados de aprendizaje**

1. Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos para comprender las lenguas de la Asia oriental y para comunicarse en estas lenguas oralmente y por escrito.
2. Aplicar estrategias para resolver problemas de comunicación y/o mediación intercultural.
3. Conocer y comprender las estructuras fonética, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática de las lenguas de la Asia oriental.
4. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
5. Expresarse oralmente y por escrito en una lengua de trabajo del Asia oriental.
6. Transmitir en la lengua propia de manera precisa, clara y completa una información sobre cualquier tema expuesto en una lengua de trabajo del Asia oriental, sea oralmente o por escrito.
7. Velar por la calidad del propio trabajo.

## Contenido

### Gramática

Se trabajará a partir de los contenidos gramaticales del libro de texto *Minna no nihongo II* de la lliçó 26 a la 37:

Pedir más información, pedir o dar explicación en detalle, pedir consejo o instrucción (- ndesu, -ndesuga);

Potencial;

La partícula "wa" de contraste;

Indicar dos acciones que se hacen simultáneamente (-nagara);

Costumbre (-teimasu);

Dar diversas razones (-shi, -shi...);

Describir un estado (-teimasu);

Indicar la finalización de una acción y expresar arrepentimiento (-teshimaimashita);

Expresar que se hace una cosa de antemano o en preparación, expresar que una cosa se deja en el mismo estado en que se encuentra (-teokimasu);

Expresar que una acción se ha realizado y continua en el mismo estado (-tearimasu)

Verbos transitivos y transitivos;

Intencional (-u, -utoomotteimasu, -tsumoridesu);

Invitar, proponer alguna actividad (-u);

Dar recomendación (-tahôga iidesshō)

Expresar suposición (-deshō, -kamoshiremasen)

Imperativo y prohibición;

Citación (-toiimasu, -toyomimasu, -tokaitearimasu, -toitteimashita);

Instrucción (-no tōrini);

Expresar una secuencia de acciones (-te, -atode);

Indicar que un sujeto lleva a cabo una acción sin hacer otra (-naide);

Condicional (-ba, -nara); Expresar cambio de costumbre, habilidad, situación, actitud (-yōni narimashita, -nakunarimashita);

Expresar finalidad, propósito (-yôni);

Indicar los esfuerzos que el sujeto de la acción mira de hacer de manera habitual y continua (-yônishiteimasu);

Pasiva

### **kanji**

Se aprenderán unos 125 kanji nuevos (L21-L32)

## **Metodología**

### **Seguimiento básico:**

Cada lección, en principio, se organiza siguiendo los tres pasos siguientes, de manera que los estudiantes puedan desarrollar progresivamente su competencia lingüística:

#### **1. Introducción**

El profesorado presentará las estructuras nuevas que se aprenden en cada lección. Así mismo, explicará sus funciones en las situaciones cotidianas y los contenidos gramaticales. A continuación, se realizarán ejercicios básicos de gramática y de estructura más bien mecánicos. El objetivo de este paso es que los estudiantes asimilen el contenido gramatical de cada lección.

#### **2. Prácticas**

Se realizarán ejercicios avanzados, que incluyen comprensión oral (con uso de materia audiovisual) y expresión oral. En este segundo paso, se espera que los estudiantes sean capaces de comprender unas preguntas bien sencillas y unos diálogos bien cortos donde aparecen las estructuras aprendidas en cada lección, de un lado, y que sean capaces de responder empleando construcciones o afirmaciones sencillas, del otro.

#### **3. Desarrollo**

Se realizarán ejercicios más avanzados basados en la aplicación de las estructuras o expresiones aprendidas en situaciones concretas. Se asignarán ejercicios de comunicación oral básicamente en forma de diálogo entre dos personas. El objetivo de este paso es que los estudiantes pongan en práctica los conocimientos adquiridos.

\*Este es el seguimiento básico. Debe recordar que al comienzo de cada lección se realizará el control de vocabulario y cada tres lecciones habrá control de gramática.

Las actividades formativas son de cuatro tipos: (1) actividades dirigidas; (2) actividades supervisadas; (3) estudio autónomo y (4) actividades de evaluación (en cuanto a (4), ver el apartado "EVALUACIÓN")

#### **(1) Actividades dirigidas (75h)\***

De 300 horas totales, un 25% (75h) se dedicará a las actividades dirigidas, en las cuales se explicarán los puntos esenciales del contenido de cada lección (30h) y se realizarán ejercicios de diferentes tipos: a) gramática orales/escritos, b) comprensión oral, c) comunicación oral, y d) actividades.

##### **a) Gramática**

En la clase se explicarán las estructuras morfológica, sintáctica, semántica y pragmática por el profesorado, aunque en esta asignatura se supone que los estudiantes asisten a la clase habiendo previamente leído las instrucciones gramaticales esenciales para mantener buen ritmo de la clase. Así mismo, se realizarán los ejercicios muy básicos del libro. Al finalizar cada lección, los estudiantes realizarán los ejercicios de repaso en casa y los tienen entregar. Estos últimos ejercicios se les devolverán corregidos individualmente.

b) Comprensión oral

La clase, en principio, se realizará en japonés. En este sentido, escuchar y comprender las instrucciones sencillas y las expresiones de uso frecuente por el profesorado también se considera que está incluido en este espacio de actividad.

Para los ejercicios específicos de la comprensión oral, se usarán los materiales audios o audiovisuales de manera que los estudiantes puedan practicar a comprender las palabras, las frases y lo esencial de la conversación/del texto.

c) Comunicación oral

En la clase se asignarán los ejercicios de comunicación oral. Estos ejercicios se basan, en principio, en el contenido de cada lección, aunque ocasionalmente no es el caso. Además de estos ejercicios muy básicos, se realizarán ejercicios más avanzados.

d) Actividades

De vez en cuando se realizarán algunas actividades para que los alumnos puedan aplicar lo que han aprendido en clase.

\* Un 5% (15h) se dedicará a los controles (4 controles de gramática, 12 de kanji, y 12 de vocabulario) que se realizarán durante la clase.

**(2) Actividades supervisadas (60h)**

Las actividades supervisadas incluyen las tareas que los estudiantes realizan fuera de las horas lectivas. En principio, hay cuatro tipos: gramática, comprensión oral, comprensión escrita, y expresión escrita.

Al finalizar cada lección, se les asignarán a los estudiantes ejercicios gramaticales. Durante el semestre se asignarán dos ejercicios de comprensión y expresión escrita. Todos estos ejercicios se deben entregar al profesorado puntualmente a la fecha indicada. **No se aceptará ninguna entrega fuera del plazo establecido.**

**(3) Estudio autónomo (150h)**

150 horas que representan un 50% de las horas totales se dedicará al estudio autónomo, que incluye preparación de materia nueva (leer atentamente la instrucción, buscar los significados de nuevo vocabulario, etc.), ejercicios, y repaso.

A parte de eso, en esta asignatura, el estudio de kanji también está incluido en este espacio de actividad, aunque ocasionalmente, en su caso, se dedicará un rato para algunos kanjis que necesitan explicación adicional.

Trabajaremos a partir de los contenidos del libro *Basic Kanji Book vol.2*.

En cuanto al vocabulario, asimismo, está incluido en este ámbito de actividad. Los estudiantes tendrán que aprender nuevo vocabulario **antes que empiece cada lección**, que forma parte de la preparación de materia nueva. De vez en cuando se dedicará un rato para explicar algún vocabulario, en su caso. Hay control al inicio de cada lección (ver el apartado de EVALUACIÓN).

Es muy importante que los estudiantes tengan presente que deberán dedicar un buen número de horas a trabajar de manera autónoma para asimilar mínimamente el contenido presentado en cada clase antes que empiece la lección siguiente. Eso es muy importante para mantener buen ritmo de clase.

**Actividades**

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	-------	------	---------------------------

**Tipo: Dirigidas**

Actividades	5	0,2	1, 2, 5, 6
Comprensión oral	10	0,4	1, 3
Ejercicios de comunicación oral	15	0,6	1, 2, 5, 6
Ejercicios orales y escritos gramaticales	15	0,6	1, 3
Teoría (explicación de materia nueva)	30	1,2	3

**Tipo: Supervisadas**

Ejercicios de comprensión lectora	17	0,68	1
Ejercicios de comprensión oral	10	0,4	1
Ejercicios de expresión escrita	18	0,72	3, 5
Ejercicios escritos gramaticales	15	0,6	1

**Tipo: Autónomas**

Estudio autónomo	150	6	4
------------------	-----	---	---

**Evaluación****(4) Actividades de evaluación**

Las actividades de evaluación, que representan 75 horas, consisten en los controles y la entrega de tareas, y se contarán para la nota final.\* Los objetivos presentados antes se lograrán y se evaluarán por medio de las actividades siguientes:

\*Las horas ya están contabilizadas en actividades supervisadas.

**1. Kanji**

En la clase se explicarán el concepto, la estructura gráfica, y las pronunciaciones (las lecturas) de los nuevos kanji, aunque los ejercicios están incluidos en el ámbito de Estudio autónomo. Está previsto realizar doce controles en el semestre con el fin de comprobar si los estudiantes son capaces de identificar, leer, y escribir los nuevos kanji aprendidos.

**2. Vocabulario**

Los estudiantes tendrán que aprender nuevo vocabulario antes que empiece cada lección, que forma parte de la preparación de materia nueva. En la clase, de vez en cuando se dedicará un rato para explicar algún vocabulario, en su caso. Y además, se explicarán vocabulario relacionado, sinónimos/antónimos de este nuevo vocabulario. Hay control **al inicio de cada lección** en forma de dictado (ver 4.).

**3. Gramática**

En la clase, se explicarán las estructuras morfológica, sintáctica, semántica y pragmática por el profesorado, aunque, en esta asignatura se supone que los estudiantes asisten a la clase habiendo leído las instrucciones gramaticales esenciales para mantener buen ritmo de la clase. Asimismo, se realizarán los ejercicios muy básicos del libro. Al finalizar cada lección, los estudiantes realizarán los ejercicios de repaso en casa y tendrán que entregarlos. Estos últimos ejercicios se les devolverán corregidos individualmente.

Se realizarán cuatro controles (cada tres lecciones) con el fin de comprobar si los estudiantes han asimilado el contenido gramatical de las lecciones aprendidas.

#### 4. Comprensión oral/escrita

Los ejercicios de comprensión oral se realizarán para ver si los estudiantes son capaces de comprender las palabras, las frases y lo esencial del diálogo. Se usarán los materiales audios o audiovisuales de manera que los estudiantes puedan practicar a comprender las palabras, las frases y lo esencial de la conversación/del texto. Los controles de vocabulario se harán en forma de dictado.

Respecto a la comprensión escrita, se asignarán dos ejercicios en el semestre, que serán textos de unos 350 - 600 caracteres. Estos ejercicios contienen la práctica de expresiones escritas relacionadas con el tema del texto correspondiente.

#### 5. Actividades

Se realizarán algunas actividades en las cuales los estudiantes puedan aplicar los conocimientos al uso real.

El sistema de evaluación será el siguiente:

Controles (gramática, kanji, vocabulario y comunicación oral): 70%

Ejercicios (gramática, comprensión oral/escrita, expresión escrita): 25%

Actividades: 5%

#### Atención:

- Se considerará "no presentado" el estudiante que no realice, como mínimo, el 70% de las actividades de evaluación.

- El estudiante puede recuperar la nota si la nota final es entre 4.0 y 4.9, siempre que haya realizado 70% de las actividades de evaluación. En este caso, el estudiante puede realizar una prueba alternativa específica a determinar en cada caso concreto como por ejemplo examen oral, examen escrito, trabajos específicos de desarrollo de temas, etc. para poder superar y completar la parte que necesiten recuperar de la evaluación continuada de la asignatura.

Esta prueba alternativa se realizará después de la última clase, entre la semana 16 y 18. A los estudiantes que cumplan las condiciones mencionadas antes, se les notificará individualmente por el profesorado.

-El estudiante que se ha matriculado anteriormente en esta asignatura, se presentará en los controles indicados por el profesorado y la nota obtenida en estos controles será la nota final de la asignatura.

#### Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades	5%	0	0	1, 2, 3, 5, 7
Controles de gramática	40%	10	0,4	3, 5, 7
Controles de kanji	15%	3	0,12	1, 3, 4
Controles de vocabulario	15%	2	0,08	1, 3
Ejercicios de comprensión lectora	7%	0	0	1, 7
Ejercicios de expresión escrita	8%	0	0	1, 5, 7

## Bibliografía

### 1.Libro de texto

*Minna no nihongo shokyû II*, 3A Network, Tokio 1998.

*Basic Kanji Book* vol.2. Bonjinsha, Tokio 1990.

### 2.Diccionarios

#### (1) Castellano-Japonés

(Seiwa jiten, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.)

Para los principiantes-nivel intermedio. Con roma-ji. Disponible en la biblioteca.

Fundación Japón: Diccionario Básico japonés-español

Para los principiantes. Con hiragana y roma-ji. Ejemplos sencillos. Disponible en la biblioteca.

#### (2) Japonés-Castellano

(Diccionario japonés-español, Hakusuisha)

Nivel intermedio - superior. Las entradas en hiragana. Los ejemplos en japonés sin furigana.

Disponible en la biblioteca.

(Crown Diccionario japonés-español, Sansêdô)

Nivel intermedio - superior. Las entradas en hiragana. Los ejemplos en japonés sin furigana.

Con abundantes informaciones visuales.

#### (3) Catalán-Japonés/Japonés-Catalán

Diccionari bàsic Català-japonès japonès-català. Diccionari Enciclopèdia Catalana.

Nivel intermedio. Disponible en la biblioteca.

#### (4) Inglés-Japonés

Sôtakusha: English-Japanese dictionary in Roma-ji

Para los principiantes-nivel intermedio. Con roma-ji. Disponible en la biblioteca.

Kenkyûsha: Kenkyûsha's Furigana English-Japanese Dictionary

Para los principiantes-nivel intermedio. Con furigana. Disponible en la biblioteca.

#### (5) Japonés-Inglés

The Japan Foundation: Basic Japanese-English Dictionary

Para los principiantes-nivel intermedio. Disponible en la biblioteca.

#### (6) Kanji

Kôdansha International: The Kôdansha's Kanji Learner's Dictionary.

Incluye 2.230 entradas. Bilingüe en japonés e inglés. Para los principiantes-nivel intermedio.

NELSON, A.N. The Modern reader's Japanese-English character dictionary. Charles E.

Tuttle Company.

Incluye 7.000 kanjis. Está en inglés. Disponible en la biblioteca.

### 3.Libros de consulta y de ejercicios

(1) HIROSE, M. Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases. Kodansha.

Nivel intermedio. Se explica en inglés. Con furigana (hiragana y rōmaji). Distinción semántica. Abundante en ejemplos. Disponible en la biblioteca.

(2) MAKINO, S.; TSUTSUI, M. A Dictionary of intermediate Japanese Grammar. The Japan Times.

Nivel intermedio. Inglés y japonés. Con abundantes ejemplos. Hay nivel básico. Disponible en la biblioteca.

(3) Taishuukan: Diccionario del uso de los verbos básicos de la lengua japonesa

Nivel intermedio-intermedio avanzado. Buena parte está escrito en japonés. Se explican diversos usos de los verbos básicos. Disponible en la biblioteca.

(4) BERNABÉ, M. Japonés en viñetas. Norma Editorial, Barcelona, 1998.

Está elaborado porque los estudiantes puedan aprender la lengua japonesa de una manera entretenida a través de las viñetas. Abundantes en las expresiones cotidianas y coloquiales. Incluye también los ejercicios.

(5) MATSUURA, J. i PORTA, L. Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Bunpô. Herder, Barcelona, 2000.

Libro de consulta de gramática escrita en castellano. Es dirigido especialmente para los alumnos de habla castellana.

(6) MATSUURA, J. i PORTA, L. Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Renshû-chô. Herder, Barcelona, 2000.

Es un libro complementario de (5) con los ejercicios de gramática.

(7) NAKAZAWA, Y. Manual de japonés básico para hispanohablantes. Pearson Editorial Japan, Tòquio. 2008.

Libro elaborado especialmente para los hispanohablantes, desde los principiantes hasta los quienes tienen el antiguo nivel 3 de Noken. Explicación gramatical en castellano. Abundantes en ejercicios. No disponible en la biblioteca, però está disponible en Japonia (C/Déu i Mata, 152 Entlo.5ª, Barcelona) o Tokyo-ya (C/Girona, 119 Barcelona).

(8) KYOTO NIHONGO KYÔIKU SENTÂ. 205

El libro ayuda a los alumnos que aprendan diversas expresiones habituales a través de las imágenes de manera que entiendan los diferentes significados en función de situación. Se explican los significados en inglés, chino y coreano.

(9) SASAKI, H. 4 koma manga de oboeru nihongo. Iroiro tsukaeru kotoba wo oboeru hen. Ask.

Para los alumnos de nivel mediano. Está diseñado porque los estudiantes puedan aprender vocabulario por medio de la tira cómica.

### 4. Páginas Web de interés



(1) Ejercicios de gramática

- <http://www.n-lab.kir.jp/library/jishu/>

Ejercicios de forma , forma, forma, y forma diccionario. Texto en japonés.

(2) Ejercicios de todo tipos

- Nihongoe <http://nihongo-e-na.com/jpn/>

Podéis encontrar los enlaces de diversas páginas del aprendizaje de la lengua japonesa. Texto en japonés.

(3) Ejercicios de vocabulario, conversación, gramática etc.

- <https://www.erin.ne.jp/jp/>
- AJALT Online <http://www.ajalt.org/online/online.html>
- "Real World Japanese" <http://www.ajalt.org/rwj>
- Marugoto Pillus <http://marugotoweb.jp/>
- Marugoto-no-kotoba <http://words.marugotoweb.jp/>

Converses quotidianes. Classificades en 38 situacions. Disponible en anglès.

- Cross word <http://www.ajalt.org/crossword/index.html>

Per repassar vocabulari o passar temps.

- Japanese in Anime&Manga <http://anime-manga.jp/>

Si us agrada anime o manga, aquí teniu una eina divertida.

(4) Eina per a la comprensió lectora

- <http://language.tiu.ac.jp/>

Conté diccionaris (Japonès-Japonès; Japonès-Anglès) i les eines que comproven el nivell de vocabulari i de kanji.

- Japanese Learners' Dictionary (<http://dictionary.j-cat.org/JtoE/index.php> )

Diccionari online. Japonès a anglès, anglès a japonès.

- Denshi jisho (<http://jisho.org/> )

Diccionari online. Es pot consultar paraules, kanji i exemples d'oracions. Disponible en anglès.

- Online Japanese Accent Dictionary OJAD (<http://www.gavo.t.u-tokyo.ac.jp/ojad/esp/pages/home>)

(5) Altra eina

OJAD (Online Japanese Accent Dictionary) (<http://www.gavo.t.u-tokyo.ac.jp/ojad/esp/pages/home> )

Este diccionario os ayuda conocer el acento tonal japonés. (Podéis consultar los datos sobre los acentos de *Minna no nihongo* I y II)

(6) Noken

- FTI <http://www.fti.uab.es/noken/>

Información sobre Noken. Japonés y castellano.

- Japan Foundation <http://momo.jpf.go.jp/jlpt/home.html>

Idioma III: japonés moderno 2015 - 2016

Información sobre Noken. Japonés e inglés.